Uttiramērūr, Vaikuṇṭhaperumāḷ, time of 〈Pārthivendra〉 Mahārāja, year 2

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSUttiramerur00014

Repository: Uttiramērūr (tfa-uttiramerur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSUttiramerur00014.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:10 (4b97baa), last modified 2026-09-29 11:10 (4b97baa)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Note on vowel with double consonants: e.g. not *tte* by *tate*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

v¡i!〈ī〉ra-pāṇṭiya(ṉ talai k)oṇṭa kō-¿**partma**?〈pārtthivendra〉-**mahārājaṟ**ku yāṇṭu Iraṇṭ-āvatu

kā(liyū)r-k-kōṭṭattu taṉ-kū(ṟṟ' u)ttara-mēru-catu〈r〉**vve**[**di**-maṅkalattu]

- [Utta]〈2〉**ra-mēru**-vatiyiṉ mēṟku mu〈ta〉ṟ catukkattu Iraṇṭān taraṅ kuḻi Iru-nūṟṟu nāṟ-patum
- Iṅkē talai-t taraṅ kuḻi Aiñ-ñūṟṟu Aṟu-patum
- 〈I〉ṅkē mun [12+]〈3〉 kku
- pati〈ṉ〉 Ai¡(ñ)t!〈(ñc/nt)〉āṅ ka(ṇ)ṇāṟṟu Amani-nāraṇa-vatiyi¡n!〈ṉ〉 mēṟkku Ai¡ñt!〈(nt/ñc)〉āñ{c} catukkattu kamuku talai-t tara [8+]

[2+]〈4〉li-y-āka-p paṇitetām pe{p}ruṅ-kuṟi **sabhai**yōm

Itu viro**dha**ñ cecaytā**rai dha¡(nm)!〈rmm〉āsa**nattē Iru-pataita-kaḻañcu poṉ **daṇḍa**m mutpa [5+]

[2+]〈5〉 **bhai**yār paṇikka **sabhai**-Uḷ Iru¡ṉ!〈n〉tu E〈ḻu〉tinēṉ Iv-ūr **madhyastha**ṉ ci〈va〉-**dāsa**(ṉ) **brahma-pri**ya¡n!〈ṉ〉-ēṉ

I**t**=-**tē**varkku-t tiru-me(y)-k(āva)l¿a?〈u〉m maṟṟum [10+]〈6〉 ṭiyum maṟṟum Epeparlpa Iṟaiyum Ūrōm koḷḷa-p peṟātōm ākavum

I¡vvaṟai!〈vaṟe〉 Epeparppaṭṭatum I**deda**varkku Iṟuppār ākavum

I〈p〉-paricu vai〈t〉tōm

Iti〈ṟ ṟi〉ṟampiṉār **ga**〈ṅ〉kai [8+]

Apparatus

〈1〉 °catu〈r〉**vve**[**di**-maṅkalattu Utta]〈2〉 **ra-mēru**-vatiyiṉ ◇ *°catu〈r〉vve [9+]〈2〉 ra-mēru-vatiyiṉ* SII.

Translation by Krishna Sastri 1920

〈1〉 Hail! Prosperity! In the 2nd year of 〈the reign of〉 king Partma (*i.e.*, Pārthivēndra)-Mahārāja who took the head of Vīra-Pāṇḍya [10+] Uttaramērucaturve[dimaṅkalam] 〈situated〉 in its 〈own〉 subdivision in Kāliyūrkōṭṭam. Two hundred and forty *kuḻi*s of second rate 〈land〉 in the first *catukkam* 〈situated〉 to the west of 〈the path called〉 [Utta]ramēru-vati [5+]; five hundred and sixty *kuḻi*s of first rate 〈land〉 in this same place [7+]; in this same place [7+] of first rate areca 〈land〉 in the fifth *catukkam* 〈situated〉 to the west of 〈the path called〉 Amaṉināraṇa-vati of the fifteenth *kaṇṇāṟu* [8+] We 〈the members〉 of the big assembly ordered 〈to be〉 [tax-free] [4+] Those who obstruct this 〈charity shall be liable to pay〉 a fine of 25 *kaḻañcu*s of gold to the seat of

justice [8+] I, Śivadāsaṉ Brahmapriyaṉ, an arbitrator (*madhyastha*) of this village, being in the assembly wrote ⟨this⟩ at the command of the members of the assembly. The sacred watch of the image of this god and [6+] we ⟨the residents⟩ of the village (*ūrōm*) agreed that we shall not receive any kind of taxes [5+] shall themselves pay to this god every kind ⟨of tax⟩. Those who act against this [4+] Gaṅgā (the Ganges) [5+]

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1⟩ Second year of the king ⟨Pārthivendra⟩ Mahārāja, who took the head of the heroic Pāṇḍya.

⟨1–4⟩ In Uttaramerucaturvedimaṅgala, in its[1] subdivision (*kūṟu*), We, the members the assembly ... have ordered, tax-free, ⟨the following lands⟩:

- two hundred fourty kuḻis of second rate/class (*taram*) ...
- ...
- ...
- ...

⟨4⟩ ...

⟨4–5⟩ ...

⟨5–6⟩ ...

⟨6⟩ ...

⟨6⟩ ...

⟨6⟩ ...

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/88).

Edited and translated in Krishna Sastri 1920 (SII 3.152).

Encoded here by Emmanuel Francis based on Krishna Sastri 1920.

[1] That is, namesake.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 323–324, item 152.

Secondary

ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 88.